

◎航空業務に関する日本国政府とソヴェエト社会主義共和国連邦
政府との間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文

(略称) ソ連邦との航空協定の附属書改正取極

昭和四十八年六月 十二日 モスクワで
昭和四十八年六月 十二日 効力発生
昭和四十八年六月二十八日 告示

(外務省告示第一七三号)

目次

ページ

日本側書簡	六六三
附属書Ⅰの改正	六六三
附属書Ⅰ	六六五
ソ連邦側書簡	六六六

ソ連邦との航空協定の附属書改正取極

航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十二年六月及び千九百七十二年十一月及び千九百七十三年一月に日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の航空当局の代表団の間で行なわれた航空交渉に言及し、その交渉において到達した合意に基づき、千九百六十六年一月二十一日にモスクワで署名された航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰ(同附属書は、千九百六十九年十二月二十七日及び千九百七十一年四月三十日に改正された。)をこの書簡に同封する附属書Ⅰのとおり改正することを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案がソヴィエト社会主義共和国連邦政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡(同封物を旨む。)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

(Письмо японской стороны)

Г. Москва
"12" июня 1973 года

Ваше Превосходительство,

Ссылаясь на переговоры, состоявшиеся в июне 1972 года, в ноябре 1972 года и в январе 1973 года между делегациями азиатских стран Японии и Союза Советских Социалистических Республик по вопросам воздушного сообщения, в соответствии с договоренностью, достигнутой на этих переговорах, имею честь предложить от имени Правительства Японии изменить Приложение I к Соглашению между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанному в Москве 21-го января 1966 года (указанное Приложение I было изменено 27-го декабря 1969 года и 30-го апреля 1971 года) в редакции прилагаемого к настоящему письму Приложения I.

Я имею честь предложить, чтобы, если вышеизложенное предложение будет приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, настоящее письмо (в том числе и прилагаемое к нему Приложение I) и ответ Вашего Превосходительства на него, подтверждающий согласие на настоящее предложение, рассматривались как оформление договоренности между двумя Правительствами по данному вопросу и эта договоренность вступит в силу в день, числом которого будет помечен ответ Вашего Превосходительства.

ソ連邦との航空協定の附属書改正取極

千九百七十三年六月十二日にモスクワで

日本国特命全權大使 新関欽哉

ソヴィエト社会主義共和国連邦

民間航空大臣 ベ・ベ・ブガエフ閣下

六六四

Пользуясь этим случаем, чтобы сообщить Вам, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

(Подпись) КУНЬЯ НИИДЗЭКИ
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Японии в Союзе Советских
Социалистических Республик

Его Превосходительству
Бугаеву В.П.
Министру гражданской авиации
СССР

附属書 I

附属書 I

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

東京—モスクワ—コペンハーゲン、アムステルダム、パリ、ロンドン、フランクフルト・アム・マイン、ローマ及び (又は) その他の第三国内の諸地点 (注)
新潟—ハバロフスク

ソヴィエト社会主義共和国連邦の指定航空企業が両方向に運営する路線

モスクワ—東京—第三国内の諸地点 (注)

ハバロフスク—新潟

注 (a) これらの路線は、日本国の西海岸及びシベリアの上空を経由するものとする。

注 (b) 第三国内の諸地点は、合意により定めるものとする。

2 日本国政府は、第三条 1 の規定に基づき、1 の路線を運営するため、「日本航空株式会社」と呼ばれる日本国の航空企業を指定する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、第三条 1 の規定に基づき、1 の路線を運営するため、「アエロフロート」と呼ばれるソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空省の航空企業を指定する。

ソ連邦との航空協定の附属書改正取極

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Линии, эксплуатируемые назначенным авиапредприятием Японии в обоих направлениях:

1) Токио - Москва - Копенгаген, Амстердам, Париж, Лондон, Франкфурт-на-Майне, Рим и/или другие пункты в третьих странах. (Примечание)

2) Нипата - Хабаровск.

Линии, эксплуатируемые назначенным авиапредприятием СССР в обоих направлениях:

1) Москва - Токио - пункты в третьих странах. (Примечание)

2) Хабаровск - Нипата.

Примечание: а) Линии будут проходить над Западным побережьем Японии и Сибирью.

б) Пункты в третьих странах будут определяться по согласованию.

11. Правительство Японии в соответствии с положением пункта 1 Статьи III Соглашения назначает для эксплуатации линий, указанных в пункте 1 настоящего Приложения, авиапредприятие Японии, именуемое "Нихон коку кабуси ки-кайон".

Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с положением пункта 1 Статьи III Соглашения назначает для эксплуатации линий, указанных в пункте 1 настоящего Приложения, авиапредприятие Министерства гражданской авиации СССР, именуемое "Аэрофлот".

ソ連邦との航空協定の附属書改正取極

(ソ連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府が日本国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年六月十二日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦

民間航空大臣 ベ・ベ・ブガエフ

日本国特命全權大使 新関欽哉閣下

六六六

(Письмо советской стороны)

г. Москва
"12" июня 1973 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания.

(Содержание письма японской стороны)

Я имею честь сообщить Вашему Превосходительству о том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласилось с выделенным предложением Правительства Японии, и подтвердить, что письмо Вашего Превосходительства и настоящее ответное письмо на него расматриваются как оформленные договоренности между двумя Правительствами по данному вопросу и эта договоренность вступает в силу сего числа.

Пользуясь этим случаем, чтобы возбудить Вам, Ваше Превосходительство, уверенность в моем весьма высоком уважении.

(Подпись) В. Бугаев
Министр гражданской авиации
СССР

Про Превосходительству
г-ну Кинья Нидзаки
Чрезвычайному
Послу Японии в Союзе Советских
Социалистических Республик

(参 考)

この取極は、昭和四十一年一月二十一日に署名された日・ソ航空協定（条約集第一六七四号参照）の附属書Ⅰの運営路線の一部を再び改正することについて日本政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の了解を確認したものである。